



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



香港城市大學  
City University  
of Hong Kong

**ACUERDO MARCO**  
entre  
**LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**  
y  
**LA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD DE HONG KONG, HKSAR, REPÚBLICA POPULAR DE CHINA**

El rector de la Universidad de la República (UdelaR), Dr. Roberto Markarian en representación de la UdelaR; y el presidente de la Universidad de la Ciudad de Hong Kong (CityU), Prof. Way Kuo, en representación de CityU.

**CONSIDERANDO:**

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar vínculos de cooperación entre ambas universidades.
- II. De acuerdo a la ley que regula a la UdelaR, esta institución está a cargo de la educación superior, su desarrollo y difusión, proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y actividades artísticas y contribuir al estudio y comprensión de asuntos generales.
- III. Ambas partes acuerdan explorar la posibilidad de cooperación en la oferta de programas de grado y/o cursos de entrenamiento. La implementación concreta de proyectos de colaboración ha de ser negociada separadamente en función de los intereses de ambas partes.
- IV. Ambas partes pondrán lo mejor de sí a fin de cumplir con sus objetivos en promover el intercambio académico y el desarrollo ulterior de la relación de cooperación entre las dos instituciones a través de la cooperación mutua.

**ACUERDAN** celebrar un acuerdo que será gobernado por las siguientes cláusulas:

**PRIMERO:** Los objetivos de este acuerdo son: establecer un marco de trabajo para el desarrollo y difusión de la cultura, particularmente, desarrollar la educación superior así como la investigación científica y tecnológica.

**SEGUNDO:** Para cumplir con sus objetivos, ambas partes acuerdan explorar la posibilidad de ofrecer programas e impulsar proyectos colaborativos de interés mutuo en los que se especificarán las obligaciones asumidas por cada institución.

**TERCERO:** Los programas y proyectos mencionados en la cláusula anterior serán detallados en acuerdos complementarios entre ambas universidades o sus facultades, escuelas, institutos, colegios y, si fuera necesario, tendrán la aprobación de las autoridades respectivas.

**CUARTO:** Los acuerdos complementarios podrán versar sobre los siguientes tópicos:

- a. intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b. cursos de entrenamiento para profesores e investigadores;
- c. intercambio de información;
- d. investigación y estudios;
- e. cursos, seminarios, talleres, conferencias; y
- f. publicaciones y otras actividades para así cumplir con los objetivos de los acuerdos correspondientes.

Todos los acuerdos complementarios han de ser evaluados y requerirán aprobación presupuestal por parte de las autoridades de ambas universidades.

5057  
Exp.: 250010 - 000025 - 15



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



香港城市大學  
City University  
of Hong Kong

**QUINTO:** Las personas involucradas en este acuerdo aplicarán las reglas de la institución donde la actividad o proyecto se desarrolle.

**SEXTO:** Dado que otras universidades, institutos, centros, y organizaciones pueden tener habilidades y desarrollar actividades que puedan beneficiar y apoyar esta colaboración, tanto la UdelaR como CityU, de mutuo acuerdo, pueden identificar otros cooperadores para participar en proyectos y actividades.

**SÉPTIMO:** Este acuerdo puede ser terminado por cualquier parte con una notificación escrita de intención de terminar con no menos de seis (6) meses de antelación. La notificación de intención de terminación no afectará los proyectos o programas en ejecución. Ambas partes han de discutir y decidir con la continuación o revisión de este acuerdo marco seis (6) meses antes su expiración.

**OCTAVO:** Cualquier controversia sobre la interpretación o ejecución de este acuerdo será resuelta a través de negociaciones directas entre ambas partes. Cualquier modificación a este acuerdo será presentada a la otra parte en forma escrita.

**NOVENO:** Este acuerdo tomará efecto cuando sea firmado por los representantes oficiales de las instituciones involucradas y será válido por tres (3) años. Las instituciones firmarán cuatro documentos idénticos escritos en español e inglés y cuatro copias espejo de estos documentos. En caso de discrepancia entre las versiones española e inglesa, la versión inglesa prevalecerá.

Ejecutado por y en nombre de la  
Universidad de la República

**Dr. Roberto Markarian**  
Rector

Ejecutado por y en nombre de la  
Universidad de la Ciudad de Hong Kong

**Prof. Way Kuo**  
Presidente

Fecha: **16 JUL. 2015**

Fecha: **26 OCT 2015**



5057



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



香港城市大學  
City University  
of Hong Kong

**FRAMEWORK AGREEMENT**  
**between**  
**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**  
**and**

**CITY UNIVERSITY OF HONG KONG, HKSAR, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Rector of Universidad de la República (UdelaR), Dr. Roberto Markarian on behalf of UdelaR; and the President of City University of Hong Kong (CityU), Prof. Way Kuo, on behalf of CityU.

**CONSIDERING THAT:**

- I. The convenience in establishing and developing cooperation links between both universities.
- II. According to the law which regulates UdelaR, this institution is in charge of the higher education, its development and diffusion; protect and encourage scientific and technological investigation, artistic activities; contribute to the study and understanding of general affairs.
- III. Both parties agree to explore the possibility of cooperation in offering degree programs and/or training courses. The actual implementation of collaborative projects shall be negotiated separately pursuant to the needs of both parties.
- IV. Both parties shall do their best to comply with their objectives on promoting academic exchange and further developing the cooperative relationship between the two institutions through mutual cooperation.

**THEY AGREE** to celebrate an accord, which will be ruled by these following clauses:

**FIRST:** The goals of this agreement are: set a framework to develop and diffuse the culture, particularly, to develop higher education as well as scientist and technological investigation.

**SECOND:** To accomplish their goals, both parties agree to explore the possibility in offering programs and encourage mutually interested collaborative projects in which they will specify the obligations assumed by each institution.

**THIRD:** The programs and projects that were mentioned in the previous clause will be detailed in side agreements between both universities or its Faculties, schools, institutes, colleges and if it is required, they will have the approval of their respective authorities.

**FOURTH:** The side agreements can deal with the following topics:

- a. exchange of teachers, researchers and students;
- b. training courses for teachers and researchers;
- c. exchange of information;
- d. research and studies;
- e. courses, seminars, workshops, conferences; and
- f. publishing and other activities so as to accomplish the goals of the corresponding agreements.

All side agreements shall be evaluated and require budget approval from the authorities from both universities.

**FIFTH:** The people involved in this agreement shall apply the rules of the institution where the activity or project is being carried out.

Exp. 25510-00015.15



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



香港城市大學  
City University  
of Hong Kong

**SIXTH:** Since other universities, institutes, centres, and organizations may have capabilities and conduct activities, which will benefit and support this collaboration, both UdelaR and CityU, with mutual agreement, can identify other co-operators to participate in projects and activities.

**SEVENTH:** This agreement may be terminated by either party with a written notice of intent to terminate no less than SIX (6) months in advance. The notice of intent to terminate will not affect the projects or programs under execution. Both parties shall discuss and decide on the continuation or revision of this framework agreement SIX (6) months prior to its expiration.

**EIGHT:** Any controversy upon the interpretation or execution of this agreement will be solved through direct negotiations between both parties. Any modification to this agreement will be presented to the other party in written form.

**NINTH:** This agreement shall take effect when signed by the official representatives of the institutions involved and is valid for THREE (3) years. The institutions will sign four identical documents written in Spanish and English, and four mirror copies of these documents. In case of discrepancy between the Spanish and English versions, the English version shall prevail.

Executed for and on behalf of  
Universidad de la República

**Dr. Roberto Markarian**  
Rector

Executed for and on behalf of  
City University of Hong Kong

**Prof. Way Kuo**  
President

Date: 16 JUL. 2015



Date: 26 OCT 2015